

Особенности перевода некоторых частей речи

Особенности перевода английских глаголов

Согласование времен:

- *He **says** he **is** interested in sports.* -
- *He **said** he **was** interested in sports.*
- *He **said** he **had been** interested in sports.*
- *Он **сказал**, что **интересовался** спортом.*

Особенности перевода английских глаголов

Из-за отсутствия в русском языке глагольных форм, сходных с Present Perfect; Past Perfect, временная отнесенность действия передается с помощью лексических добавлений, а именно слов *прежде, раньше, уже, еще* и т. Д.

Особенности перевода английских глаголов

"But I haven't finished my story," she said.

«Но я **еще** не закончила рассказ», — сказала она.

Darkness had fallen by the time he returned.

Когда он вернулся, **уже** стемнело.

Особенности перевода английских глаголов

В материалах информативного характера в АЯ может употребляться форма будущего времени в случаях, когда в соответствии с нормами русского языка употребляется форма настоящего времени. Например:

*Each member of the Economic and Social Council **shall have** one vote.*

*Каждый член Совета по экономическим и социальным вопросам **имеет** право одного голоса.*

Особенности перевода местоимений

Для английского языка характерно частое употребление притяжательных местоимений, что с точки зрения русского языка является во многих случаях избыточным. Например:

*She took off **her** coat and walked into the room.*

Она сняла пальто и зашла в комнату.

Особенности перевода местоимений

Если выраженное личным местоимением действующее лицо в главной и придаточной части сложноподчиненного предложения в английском языке одно и то же, при переводе на русский язык местоимение в придаточной части предложения обычно опускается. Например:

He'll come as soon as he can. — Он придет, как только сможет.

Особенности перевода местоимений

В предложениях данного типа местоимение часто опускается и в случаях, когда в главном предложении подлежащее выражено существительным (нарицательным или собственным).

Например:

*Frances said **she** didn't know about his arrival.*

— Фрэнсис сказала, что не знает о его приезде.

Особенности перевода местоимений

Местоимение *one* выполняет функцию подлежащего в неопределенно-личных предложениях. Например:

One can't help admiring the monument.

Этим памятником нельзя не восхищаться.

Личное местоимение *you*.

"I don't know if you can call it a fortune," said Ellie.

«Не знаю, можно ли это назвать удачей», — сказала Элли.

Now exercises!